

Zmluva

Dudince, 31.10.2012

SLOVTERMAE, Kúpele Diamant Dudince, štátny podnik, zapísané v Obchodnom registri Okresný súd Banská Bystrica, oddiel Sro Vložka č. 712/S ďalej ako **SLOVTERMAE**, v zastúpení riaditeľa Ľuboslava Jankoviča z jednej strany a spoločnosť **ООО „Svelna“** v zastúpení riaditeľky **O.Mozgunovej**, ďalej ako «**Партнер**» (**PARTNER**) z druhej strany, uzatvárajú túto zmluvu:

1. Predmet zmluvy

1.1 Táto zmluva určuje vzájomné vzťahy medzi zmluvnými stranami, ich práva a povinnosti, základné obchodné podmienky, účtovné pravidlá, zodpovednosť strán, arbitrážny poriadok riešenia sporov, dobu trvania Zmluvy a pravidlá jej zrušenia.

1.2. **PARTNER** sa zaväzuje realizovať vo svojom mene predaj produktu **SLOVTERMAE**, kúpeľných pobytov v kúpeľoch Diamant Dudince v Slovenskej republike v cenách cenníka, ktorý je súčasťou tejto zmluvy.

1.3. Podmienky a ceny pobytu sa stanovujú v ročných tarifochoch **SLOVTERMAE**.

2. Pravidlá účtovania a platieb

2.1. **SLOVTERMAE** sa zaväzuje priznať **PARTNEROVI** províziu za kúpeľné pobyty predané v súlade s Predmetom tejto zmluvy vo výške xxx % z ceny pobytu platného cenníka.

2.2. Na realizáciu predaja kúpeľných pobytov má Agent právo uzavrieť dodávateľské zmluvy.

2.3. **SLOVTERMAE** vystaví zálohovú faktúru na služby, ktoré boli objednané **PARTNEROM** a uvedené vo vouchere v sume, ktorá bude znížená o príslušnú províziu.

2.4. Služby, ktoré neboli uvedené vo vouchere a boli objednané klientmi na mieste pobytu, platia klienti priamo v kúpeľoch Diamant Dudince.

2.5. Platby za poskytnuté služby **SLOVTERMAE** realizuje **PARTNER** v eurách bankovým prevodom a kópie platobných dokladov odosiela faxom ako

Договор

г. Дудинце
От 31.10.2012

СЛОВТЕРМАЕ, Курорт Диамант Дудинце, ГП, государственное предприятие, записанное в торговом реестре Районный суд Банска Быстрица Сро вставка № 712/S именуемое в дальнейшем как **СЛОВТЕРМАЕ в лице директора** Любослава Янковича с одной стороны и **Туристическое агентство ОДО «Свэлна»** в лице директора **Мозгуновой О.О.** именуемый в дальнейшем «**Партнер**», в лице директора, с другой стороны, заключили настоящий договор:

I. Предмет договора

1.1. Договор определяет взаимоотношения между договаривающимися сторонами, их права и обязанности, основные коммерческие условия, порядок расчетов, ответственность сторон, арбитражный порядок разрешения споров, срок действия Договора и порядок его расторжения.

1.2. «**Партнер**» обязуется от своего имени реализовать продажу продукта **СЛОВТЕРМАЕ**, курортные путевки в Курорт Диамант Дудинце в Словацкой Республике по ценам прейскуранта, который является составной частью договора.

1.3. Описание и условия продукта и его цены определяются ежегодными тарифами **СЛОВТЕРМАЕ**.

2. Порядок расчетов и платежей

2.1. **СЛОВТЕРМАЕ** берет на себя обязанность признавать комиссию за курортные путевки проданные в соответствии с Предметом договора настоящего контракта в размере xxx % от стоимости путевки действующего прейскуранта.

2.2. Для реализации продажи курортных путевок «**Партнер**» имеет право заключать субагентские договора.

2.3. **СЛОВТЕРМАЕ** выставляет Счёт на предоплату на те услуги, которые были заказаны «**Партнером**» и указанные в ваучере, и сумму сокращает на соответствующую комиссию.

2.4. Услуги, не указанные в ваучере, и заказанные клиентами на месте пребывания, оплачиваются клиентами прямо на курорте «Диамант» Дудинце.

2.5. Расчеты за предоставляемые услуги **СЛОВТЕРМАЕ** осуществляет «**Партнер**» в евро банковским перечислением и отправляет по факсу копии платежных документов для подтверждения

potvrdenie platby.

2.6. Agent realizuje 100% zálohovú platbu potvrdených služieb na základe faktúry najneskôr do 14 dní do príchodu klienta na kúpeľný pobyt v kúpeľoch Diamant Dudince. Partner sa zavazuje uhrádzať všetky bankové poplatky súvisiace s platobnými prevodmi.

2.7. Po ukončení kúpeľného pobytu SLOVOTHERMAE zasiela faktúru PARTNEROVI.

2.8. Zmluvné strany sa zaväzujú nahradiť možné finančné rozdiely najneskôr do 31. januára nasledujúceho roka.

2.9 V prípade, že klient príde na kúpeľný pobyt na základe písomného odporúčenia od PARTNERA a uhradí všetky náklady súvisiace s kúpeľným pobytom, zaväzuje sa SLOVOTHERMAE priznať PARTNEROVI províziu vo výške uvedenej v čl. 2.1. tejto zmluvy na základe faktúry odoslanej turoperátorom s uvedením mena a priezviska klienta.

3. Práva a povinnosti zmluvných strán

3.1. **PARTNER** sa zaväzuje vystaviť klientom, ktorým rezervoval a objednal kúpeľný pobyt „voucher“, ktorý musí obsahovať:

- názov **PARTNERA** s úplnou poštovou adresou a údajmi;
- nadpis Voucher a číslo;
- názov a miesto kúpeľov;
- meno a priezvisko klienta;
- počet klientov;
- kategóriu izieb;
- počet dní a termín pobytu;
- dátum a miesto vystavenia Vouchera;
- pečiatku a podpis zodpovednej osoby **PARTNERA**

3.2. Vzor Vouchera spolu s údajmi o zodpovedných osobách splnomocnených konať v mene **PARTNERA** tvorí Prílohu č. 2 tejto zmluvy.

3.3. **SLOVOTHERMAE** sa zaväzuje poskytovať všetky služby v súlade s bodom 3.5. uvedené vo Vouchere.

3.4. **PARTNER** sa zaväzuje predávať kúpeľné pobyty a iné dohodnuté služby v cenách cenníka **SLOVOTHERMAE**. Cenník **SLOVOTHERMAE** je

платежа.

2.6. «**Партнер**» производит 100% предоплату подтвержденных услуг на основании счета не позднее за 14 дней до заезда клиентов на курорт **Диама́нт Дудинце**. «**Партнер**» берет на себя обязанность оплачивать все банковские сборы, связанные с переводами платежей.

2.7. После завершения курортной путевки клиента **СЛОВТЕРМАЕ** высылает «**Партнеру**» заключительный счет.

2.8. Договаривающиеся стороны берут на себя обязанность возместить возможные финансовые разницы не позже 31 января следующего года.

2.9. В случае прибытия на курортное лечение клиента на основе письменной рекомендации (с указанием фамилии клиента и длительности его пребывания на курорте) «**Партнера**» и клиент оплатит все затраты на курортную путевку прямо на курорте, **СЛОВТЕРМАЕ** обязано оплатить «**Партнеру**» комиссию в соответствии с п. 2.1.

3. Права и обязанности договаривающихся сторон

3.1. «**Партнер**» берет на себя обязанность оформить клиентам, которым бронировали и заказали курортную путевку „ваучер“, который должен содержать следующее:

- название «**Партнера**» с полным почтовым адресом и координатами;
- надпись «**Ваучер**» и его номер;
- название и местонахождение курорта;
- имя и фамилию клиента;
- количество клиентов;
- категорию номеров;
- количество дней и даты пребывания;
- дату и место оформления ваучера;
- печать и подпись ответственного лица «**Партнера**».

3.2. Образец Ваучера вместе с данными ответственных лиц уполномоченных действовать от имени «**Партнера**» составляет Приложение № 2 настоящего контракта.

3.3. **СЛОВТЕРМАЕ** берет на себя обязанность предоставлять все услуги в соответствии с п. 3.5., перечисленные на Ваучере.

3.4. «**Партнер**» берет на себя обязанность продавать курортные путевки и другие договоренные услуги по ценам, указанным в

neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy a tvorí Prílohu č. 1.

SLOVTERMAE si vyhradzuje právo jednostranne aktualizovať daný cenník, o čom bude urýchlene informovať **PARTNERA**. Do prijatia aktualizovaného cenníka má **PARTNER** právo riadiť sa platným cenníkom.

3.5. V cene kúpeľného pobytu sú tieto služby: ubytovanie, plná penzia, vstupná a záverečná lekárska prehliadka, kúpeľný poplatok (nevzťahuje sa naň provízia). Opis programu pobytu je súčasťou cenníka.

3.6. Zmluvné strany sa dohodli na tom, že reklamu kúpeľných pobytov bude **PARTNER** realizovať vo svojich reklamných materiáloch a na svoje náklady, alebo **SLOVTERMAE** môže poskytnúť materiál na základe dohody.

3.7. **PARTNER** sa zaväzuje nepoužívať reklamu alebo reklamný materiál, ktorý by mohol poškodiť **SLOVTERMAE**, alebo pôsobiť proti etickým a morálnym zásadám.

4. Vzájomná zodpovednosť

4.1. Pri oneskorenej platbe faktúry **PARTNER** platí **SLOVTERMAE** penále vo výške 0,1% z neuhradenej sumy za každý deň omeškania.

4.2. Za nesplnenie alebo nenáležité splnenie povinností vyplývajúcich z platnej zmluvy, strana ktorá to zavinila, nahradí druhej strane spôsobené škody a nesie zodpovednosť podľa bodov a v rozsahu v súlade s podmienkami tejto zmluvy.

4.3. Za anulovanie alebo akékoľvek zmeny potvrdených služieb pred začiatkom pobytu **SLOVTERMAE** uplatňuje od **PARTNERA** nasledujúce sankcie:

Rozsah sankcií :

- do 14 dní bez sankcie
- menej ako 13 dní 15 %
- menej ako 48 a nedostavenie sa na pobyt v uvedený dátum 50%

Slovthermae nebude účtovať stornoplatky za stornovaný liečebný pobyt zo zvlášť závažných

preйскуранте **СЛОВТЕРМАЕ**. Прејскурант **СЛОВТЕРМАЕ** представляет неотъемлемую составную часть настоящего контракта и является Приложением № 1. **СЛОВТЕРМАЕ** оставляет за собой право односторонне актуализировать данный прејскурант, о чем без лишней отсрочки будет информировать «**Партнера**». До получения актуализированного прејскуранта «**Партнер**» имеет право руководствоваться действующим прејскурантом.

3.5. В стоимость путевки входят следующие услуги: проживание; полный пансион, вступительный и заключительный осмотр врачом, процедуры, курортный налог (не подлежит комиссии). Описание программы путевки является составной частью прејскуранта.

3.6. Договаривающиеся стороны договорились о том, что рекламу курортных путевок «**Партнер**» будет проводить на основе своего собственного рекламного материала и за свой счет, или же **СЛОВТЕРМАЕ** может предоставить турагентству материал по договоренным условиям.

3.7. «**Партнер**» берет на себя обязанность не пользоваться рекламой или рекламным материалом, который мог бы быть в ущерб Slovthermae, или же действовать против этических и моральных принципов.

4. Взаимная ответственность

4.1. При несвоевременной оплате счета «**Партнер**» оплачивает **СЛОВТЕРМАЕ** пеню в размере 0,1 % от неоплаченной суммы за каждый день просрочки.

4.2. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему договору виновная сторона возмещает другой стороне причиненные убытки и несет ответственность, применяемую в порядке и размерах, согласно условиям настоящего договора.

4.3. За аннуляцию или любые изменения подтвержденных услуг до начала поездки **СЛОВТЕРМАЕ** к «**Партнеру**» предъявляет следующие санкции:

Размер штрафа

- более 14 дней без штрафа
- меньше чем 13 дней 15%
- меньше чем 48 часов и «не заезд» в условленную дату 50 %.

СЛОВТЕРМАЕ не будет предъявлять санкции в

dôvodov, napr. akútnej choroby, úmrtia záujemcu a pod. Tieto dôvody **PARTNER** preukáže predložením hodnoverných dokladov (napr. lekárske potvrdenie).

4.4. Pri omeškanej platbe služieb **PARTNER** platí **SLOVTERMAE** penále vo výške 0,1% sumy omeškanej platby za každý deň omeškania.

4.5. V prípade omeškania poskytnutia služieb alebo neposkytnutie služieb v súlade s touto zmluvou **SLOVTERMAE** platí **PARTNEROVI** penále vo výške 0,1% nerealizovanej časti záväzku za každý deň omeškania.

4.6. Nezávisle od platby zmluvnej pokuty strana, ktorá narušila zmluvné povinnosti, nahradí druhej strane dôsledkom toho spôsobené škody dôkazne potvrdené poškodenou stranou.

4.7. Prijatá zmluvná pokuta a náhrada škôd neoslobodzuje stranu, ktorá sa previnila od reálneho splnenia svojich povinností v súlade s platnou zmluvou.

4.8. **SLOVTERMAE** nenesie zodpovednosť za poskytnutie služieb klientom v prípade porušenia podmienok platby **PARTNEROM** podľa bodu 2.5. tejto zmluvy.

6. Urovnanie nárokov

6.1. Nároky, vzniknúce strane, ktorej boli spôsobené škody, späté s nesplnením alebo čiastočným splnením zmluvných povinností, sa uplatňujú najneskôr 30 dní od okamihu spôsobenia škody.

6.2. Strana, ktorej bol uplatnený nárok, je povinná do 30 dní od prijatia dať na nárok odpoveď.

6.3. Nároky v súvislosti spôsobenia škody klientom sa prejednávajú v súlade so zákonodarstvom platným v mieste spôsobenia škody.

6.4. Nárok rovnako ako i odpoveď na nárok sa odosiela prostriedkami komunikácie, ktoré zabezpečia jeho fixné odoslanie, alebo sa odosielajú do vlastných rúk.

7. Vyššia moc

7.1. V prípade vzniku u jednej zo strán vyššou

случае аннуляции курортной путевки указанные в п 4.3., в случае особых условий, произошедших с клиентом (острое заболевание, смерть и т.п.). В данном случае «Партнер» представляет **СЛОВТЕРМАЕ** подтверждающие документы (справка врача, заключение и т.п.).

4.4. При несвоевременной оплате услуг «Партнер» уплачивает **СЛОВТЕРМАЕ** пеню в размере 0,1 % суммы просроченного платежа за каждый день просрочки.

4.5. В случае просрочки выполнения услуг или невыполнения услуг, предусмотренных настоящим договором, **СЛОВТЕРМАЕ** уплачивает «Партнеру» пеню в размере 0,1 % неисполненной части обязательства за каждый день просрочки.

4.6. Независимо от уплаты неустойки сторона, нарушившая договорные обязательства, возмещает другой стороне причиненные в результате этого убытки подтвержденные документально пострадавшей стороной.

4.7. Взыскание неустойки и возмещение убытков не освобождает виновную сторону от реального исполнения своих обязанностей в соответствии с настоящим договором.

4.8. **СЛОВТЕРМАЕ** не несет ответственность за обслуживание клиентов в случае нарушения «Партнером» условий оплаты, предусмотренных в п. 2.5. настоящего договора.

6. Урегулирование претензий

6.1. Претензии, возникшие у стороны, которой нанесен ущерб, связанный с неисполнением или частичным исполнением договорных обязательств, принимаются не позднее 30 дней с момента причинения ущерба.

6.2. Сторона, к которой предъявлена претензия, обязана в 30-дневный срок со дня получения претензии дать на нее ответ.

6.3. Претензия по вопросам причинения ущерба клиенту рассматриваются в соответствии с законодательством, действующим на территории страны причиненного ущерба.

6.4. Претензия, равно как и ответ на претензию направляется с использованием средств связи, обеспечивающих фиксирование ее отправления, либо вручается под расписку.

7. Форс-мажорные обстоятельства

7.1. В случае возникновения у одной из сторон форс-мажорных обстоятельств, непредвиденных,

mocou spôsobených nepredvídaných, neodvratných a nekontrolovateľných okolností, pre ktoré nemôžu byť splnené povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy, táto strana sa oslobodzuje od zodpovednosti za povinnosti bez kompenzácie škody, spôsobené druhej strane.

7.2. V prípade poskytnutia **SLOVTERMAE** dodatočných služieb v okolnosti spôsobenej vyššou mocou, i takisto v prípade zdraženia zájazdu z týchto príčin, takéto zdraženie alebo poskytnutie dodatočných služieb bude zaplatené **PARTNEROM**.

7.3. Hodnota služieb nevyužitých pre okolnosti vyššej moci sa vracia **PARTNEROVI**, ak boli tieto služby vopred zaplatené, alebo sa nezaratávajú do faktúry na platbu.

7.4. Ako okolnosti vyššej moci strany uznali: živelné nešťastia, prírodné javy, požiar, vojnu alebo vojnové dianie, teroristické činy, národné nepokoje, lock out, štrajky, nariadenia vládných orgánov po uzavretí zmluvy, obmedzujúce konanie strán v súlade so zmluvou.

Ak akákoľvek z týchto okolností bezprostredne ovplyvní splnenie povinností v termíne uvedenom v zmluve, tak sa tento termín úmerne posúva o obdobie trvania príslušnej okolnosti.

7.5. Strana, pre ktorú sa stalo nemožné splniť povinnosti, je povinná o vzniku, predpokladanej dobe a ukončení horeuvedených okolností okamžite, no najneskôr do 10 dní od chvíle ich začatia i ukončenia, v písomnej forme uvedomiť druhú stranu. Fakty, doložené v oznámení, musia byť potvrdené Obchodnou (Obchodno-priemyselnou) komorou alebo iným kompetentným orgánom alebo organizáciou.

Neupovedomenie, nevčasné alebo nenáležité oznámenie zbavuje stranu práva odvolávať sa na akékoľvek vyššie spomenuté okolnosti ako na dôvod, oslobodzujúci ju od zodpovednosti za nesplnenie povinností.

8. Dane a poplatky

Všetky dane a poplatky a takisto aj iné povinné platby, spojené s plnením tejto Zmluvy, znáša každá

неотвратимых и неконтролируемых, в результате которых не могут быть выполнены обязательства, вытекающие из настоящего договора, эта сторона освобождается от ответственности за обязательства без компенсации ущерба, причиненного другой стороне.

7.2. В случае предоставления **СЛОВТЕРМАЕ** из-за форс-мажорных обстоятельств дополнительного обслуживания, а также в случае дорожания тура по этим обстоятельствам, такое дорожание или предоставление дополнительного обслуживания будет оплачено по договоренности клиентом или «**Партнером**».

7.3. Стоимость обслуживания, неиспользованного из-за форс-мажорных обстоятельств, возвращается «**Партнеру**», если такое обслуживание предварительно оплачено, либо не включается в счет для уплаты.

7.4. Форс-мажорными обстоятельствами стороны признали: стихийные бедствия, природные явления, пожар, война или военные действия, террористические акты, народные волнения, локауты, забастовки, решения правительственных органов, ограничивающие деятельность сторон по настоящему договору, возникшие после заключения договора.

Если любое из этих обстоятельств непосредственно повлияло на исполнения обязательства в срок, установленный в договоре, то этот срок соразмерно отодвигается на время действия соответствующего обстоятельства.

7.5. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств, о наступлении, предполагаемом сроке действия и прекращении вышеуказанных обстоятельств обязана немедленно, однако не позднее 10 дней с момента их наступления и прекращения, в письменной форме уведомить другую сторону. Факты, изложенные в уведомлении, должны быть подтверждены Торговой (Торгово-промышленной) палатой или иным компетентным органом или организацией.

Не уведомление, несвоевременное или ненадлежащее уведомление лишает сторону права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение обязательства.

8. Налоги и сборы

Все налоги и сборы, а также другие обязательные платежи, связанные с выполнением настоящего Договора в своей стране каждая сторона несет на

strana v svojej krajine na svojom území.

своей территории.

9. Dodatky a zmeny

Акеkoľвек dodatky a zmeny k tejto Zmluve sa pokladajú за doplňujúce len v písomnej forme a s podpismi oboch strán vo forme príloh k zmluve.

9. Дополнения и изменения

Любые дополнения и изменения к настоящему Договору считаются дополнительными только в письменной форме и за подписями обеих сторон и оформляются приложениями к нему.

10. Riešenie sporov a nezhôd

10.1. Všetky spory a nezhody, ktoré vzniknú за podmienok tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, sa budú podľa možnosti riešiť cestou vzájomnej dohody.

V prípade neurovnania cestou vzájomnej dohody spor podlieha preskúmaniu на Rozhodcovskom súde при Slovenskej obchodnej a priemyselnej komore v Bratislave, Slovenská republika.

10. Решение споров и разногласий

10.1. Все споры и разногласия, возникающие из условий настоящего Договора или в связи с ним, будут по возможности решаться путем мирных переговоров.

В случае не урегулирования с помощью мирных переговоров спор подлежит рассмотрению в Арбитражном суде при Словацкой торговой и промышленной палате Республики Словакия.

10.2. Stanovený postup riešenia sporov v bode 10.1 môže byť zrevidovaný на základe vzájomnej dohody strán, при ktorej sa спор rieši neutrálnou arbitrážou, čo bude zachytené в doplňujúcej arbitrážnej dohode podpísanej oboma stranami.

10.2. Установленный в п.10.1 порядок разрешения споров может быть пересмотрен по взаимному согласию сторон, при котором спор разрешается в нейтральном арбитраже, что отражается в дополнительном арбитражном соглашении, подписанном обеими сторонами.

10.3. Rozhodnutie arbitráže bude záverečné a povinné pre splnenie oboch strán.

10.3. Решение арбитража окончательно и обязательно для выполнения обеими сторонами.

11. Platnosť Zmluvy

11.1. Táto zmluva vstupuje do platnosti od jej podpísania a bude platná do 31. decembra 2012.

11.2. V prípade, ak ani jedna zo strán в приебуhu troch mesiacov pred ukončením platnosti tejto Zmluvy neupovedomí druhú stranu в písomnej forme о jej ukončení, platnosť Zmluvy sa automaticky predĺži на každý ďalší rok.

11.3. Strany majú právo prerušiť túto Zmluvu. V tomto prípade strana, prejaviacи инициативу, je povinná три mesiace до predpokladанého dátumu zrušenia zmluvy odoslať druhej strane písomné oznámenie без uvedenia príčin, ktoré vyvolali takéto rozhodnutie.

11. Действие Договора

11.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания и будет действовать до «31» декабря 2012 года.

11.2. В случае если ни одна из сторон за три месяца до окончания действия настоящего Договора не уведомит другую сторону в письменной форме о его прекращении, действие Договора автоматически продлевается на каждый последующий год.

11.3. Стороны сохраняют за собой право расторгнуть настоящий Договор. В этом случае сторона, проявившая инициативу, обязана за три месяца до предполагаемой даты расторжения договора направить другой стороне письменное уведомление без указания причин, вызвавших такое решение.

11.4. Najneskôr до mesiaca по uplynutí termínu platnosti Zmluvy sú strany povinné uskutočniť celkové vyúčtovanie transakcií z nej vyplývajúcich ak toto vyúčtovanie nebolo ukončené skôr.

11.4. Не позднее месячного срока после истечения срока действия Договора стороны обязаны произвести полный расчет по операциям, вытекающим из него, если этот расчет не был закончен заранее.

11.5. Po podpísaní tejto Zmluvy všetky predchádzajúce rokovania alebo písomná korešpondencia ohľadne nej strácajú platnosť.

11.5. После подписания настоящего Договора все предыдущие переговоры или переписка по нему теряют силу.

11.6. Настоящий Договор подписан 15.10.2012

11.6. Táto Zmluva je podpísaná v Dudinciach, dňa 15.10.2012 v dvoch exemplároch, ktoré majú rovnakú právnu platnosť

года в двух экземплярах, которые имеют одинаковую юридическую силу.

12. Sídlo a údaje spoločnosti:

SLOVOTHERMAE, Kúpele Diamant Dudince, š. p.
Kúpeľná 107, 962 71 Dudince, Slovensko

IČO: 00 165 506

IČ DPH: SK2020295442

Bankové spojenie: VÚB, a.s. Bratislava

Číslo účtu:

IBAN: SK63 0200 0000 0000 8760 6012

BIC: SUBASKBX

Tel.: + 421 45 5502 200

Fax.: + 421 45 5583 418

diamant@diamant.sk

www.diamant.sk

12. Юридический адрес и координаты:

«Партнер»

ОДО "Свэлна"

Юридический Адрес:

Ул. Гвардейская 10-24

220035 Минск, Беларусь

Фактический Адрес и Почтовый адрес:

(Пункт реализации путевок)

ул. В. Хоружей 1А, ТЦ «Силуэт»,
Нижний уровень сектор А 5/2 и 2/4
220005, Минск Беларусь

Tel +375 17 336-46-56, 336-46-57

Fax +375 17 336-46-56

e-mail: office@svelna.com

<http://www.svelna.com>

УНП (НІР) 100702832

Банк: ОАО «Белинвестбанк» отделение №540,
код 739

Расчетный счет № 3012250076010



печать и подпись

печать и подпись